

庫文燕海

頌歌的愛

行印社版出燕海

庫 文 燕 海

頌 歌 的 愛

行 印 社 版 出 燕 海

目次

譯者題記

歌德（一七四九—一八三二）

普柔梅瑟斯

玫瑰

牧童哀歌

遙寄

永恒的思想

席勒（一七五九—一八〇五）

虛幻

少女嘆

情緒

現

六

一一

一二

一四

一六

一九

二六

二八

二八

知識·····	二九
播種·····	二九
海涅（一七九九—一八五六）	
序曲·····	三三
親愛的女郎·····	三三
我的歌是有毒的·····	三六
海裏有珍珠·····	三六
啊！可愛的捕魚女郎·····	三八
豐滿的月兒升起了·····	三九
坐在一起，親愛的·····	四〇
人們不會湊趣·····	四一
我愛的只有你·····	四二
再會·····	四二
航·····	四四
爲甚麼是蒼白的，這些薔薇·····	四五

風暴·····	四六
就好像一朵花兒·····	四七
說啊！她到那裏去了·····	四八
舊歡入夢·····	四八
我是青而又紫·····	四九
時間是一條跛脚的蛇·····	五一
黃昏·····	五二
尾聲·····	五五
郭歐爾格（一八六八！？）·····	
島主·····	五八
斷片·····	五九
愛之篇（1）·····	六一
愛之篇（2）·····	六二
波姆（一八六九！一九一六）·····	
怖·····	六四

愛的歌頌(1)	六六
愛的歌頌(2)	六七
愛的歌頌(3)	六七
愛的歌頌(4)	六八
孟倍(一八七二—?)	
短歌	七一
睡夢中他們帶着我	七二
里爾克(一八七五—一九二六)	
愛情	七五
先知	七六
寂靜	七七
少女之禱(1)	七八
少女之禱(2)	八〇
海賽(一八七七—?)	
春情曲	八四

里特郝斯（生卒年月不詳）

眼睛……………八五

迭名（十六世紀）

西發爾之歌……………八六

譯者題記

詩是一個嬌嫩的東西，在翻譯的過程中，它的活力常常會萎掉；因此中國譯詩的人不多，而譯出的詩也少有討人歡喜的。但我却走上了譯詩的路：不是因為我自信可以克服許多困難，而是因為我對某些詩愛之過甚，而想用翻譯的手段去佔有它；儘管有些部份會被扼殺，總有些是可以得到手的，這對我也就夠了。

幾年以來，長長短短總譯了百來首，法國詩也有，英國詩也有，但以德國詩為最多。這一方面固然因為它深邃的情趣特別合我的胃口，但最大原因還是在於我讀的是英文譯本。這話初聽似乎有點奇特，而實際上却是正確的。自然，譯詩不如原詩美，甚至譯詩會誤傳原詩的神韻，但譯詩却可以剝去原詩華麗的外衣，來裸露它詩的本質。小泉八雲在他『裸體詩』一文中曾說翻譯對詩是一種考驗，也就是這個意思。能經過英譯而保存其詩意的，翻成中文後也較能站得住。這并不是袒護重譯，而只是說重譯對詩的選擇是有好處的；依理論是如此，依經驗也是如此。這裏集成的幾十首德國詩，在我自己看，就比我譯成的法國詩和英國詩美滿些。

這裏的詩，雖然凌亂，不能代表德國詩的精神和風格，但透露一部份德國詩的意趣

是可能的。在選材方面，範圍甚廣，三百多首詩中，只選出五六十首，不是沒有原因的。首先，有些詩太艱深，無法翻譯，譬如里爾克，郭歌爾格等的玄詩是；其次，有些詩好是好，只是裏面引經據典的地方太多，批解作註，對譯者讀者都是一件苦事；而最可惜的是許多長詩中國讀者恐沒有耐心讀，所以這些都不曾選入。選入的詩多半是抒情詩，而着重的則是那些能啓示新的表達方法，新的寫詩角度的作品，因為它們可以教給我們一些新的技巧，開展我們詩的境界，使我們從舊的狹窄中解放出來。在譯的方面，除了遵循信達雅的教條外，我注意的是詩的行韻和傳神，要完全照原韻，自然不可能，不過最低限度的流利悅耳是應當作到的；傳神很難，我希望的只是不要將原詩支解，而能保有它的情調和完整性就好了，最後編的方面，限於材料，系統是談不到的，不過幾個重要的詩人是包括了。首先是寫實派的歌德，其次是意像派的席勒和浪漫詩人海涅，之後，則是和歌德席勒前後輝映的里爾克與郭歌爾格。此外波姆，孟倍和海賽都是德國近代詩壇的巨宿，選入的作品雖不能代表他們的精粹，但却是他們精粹的一部份。這樣有了一個基礎，以後在上面擴而充之，再琢再磨，總會有較圓滿的東西出現的。

弄這本書的經過寫到這裏為止，關於列入的詩人和他們的作品，後面個別有簡短的介紹，此地不再贅述。現在要申明的就是，在付印以前，蒙宗白華先生在百忙中抽出時

間將這集子，批閱一遍，又用德詩原文部份的校對，是值得我感謝的。



歌 德

(Johann Wolfgang Von Goethe)

★★★ 1749—1832 ★★★

德

歌

德歌是我們最熟悉的德國詩人，他的「浮士德」和「少年維特之煩惱」在國內是早已膾炙人口的。關於他的生平和作品，宗白華先生曾編「歌德研究」一書在中華書局出版。他的詩有張威廉先生部份的選譯，其他佳作譯成中文的還很多，如「威廉與羅特第」「哀格蒙特」，「墨支」及「狐之神通」等。另一小說「威廉傳」亦有馮至先生翻譯本。這裏選的幾首詩只是他詩作的極小部份，然而已够我們欣賞不止了。第一首「普柔梅瑟斯」是人類向上帝挑戰的一個信號，但也是在命運的重壓下發出的一絲哀音，裏面「難道我沒有被全能的時間之神，你我的主子——永恒的運數，搓揉成成年人的模樣？」恰有一個被欺侮的小孩望着他的敵人在心裏咒罵的神情。「玫瑰」是一種象徵，而「牧童哀歌」則以情調感人。卡奈爾說他「智慧的音樂」萬轉千變，的確。

普柔梅瑟斯 (Prometheus)

普柔梅瑟斯爲希臘傳說中尊神，曾用泥土作人，又盜取奧林帕斯山之火，教人應用，因此觸怒太陽神譙斯，致囚彼於高加索山中，并命惡鷹一頭，日啖其肝，至有神代彼就死之日爲止。後一醫師查倫代彼死難，另一射手赫克列斯射死惡鷹，彼乃獲釋，重爲天神。此詩乃藉普柔梅瑟斯來表現作者反抗上天的態度。

遮住你的天空吧，天爺，

用你的雷電烏雲！

儘管像小孩

摧殘嫩草似地

你鞭打着橡樹和山峯，

你却仍不得不讓我站着——

踏着這結實的土地！

這不是你築起的草屋，

你也得由它留住；

還有那給我溫暖的爐火，

爲它悅人的熱力

你也只好瞪着眼兒

妬嫉我！

在太陽的光輝下，神啊，

再沒有比你更可憐的東西了！

你的生活

全靠那些順口的禱詞

和一點貧乏的香火；

你的尊駕啊

差點沒給餓死了，

要不是那些孩子和乞丐

是一些迷信你的傻傢伙。

當我小的時候，
也不知爲了甚麼，

我老愛仰起幻妄的眸子
凝望那太陽的光輝——

就好像那兒有一隻耳朵
在傾聽着我的哀訴，

那兒有一顆和我一樣的心
來爲世間被壓迫的人
泛一絲溫暖的同情。

誰能佑助我

當我瀆犯了太陽神的驕矜？

誰會拯救我

從死的掌握，從奴隸的囹圄？
你會完成了你的工作嗎，

聖光煥發的心啊？

你孕育着的是青春和美德嗎，

你這被盲目感謝的

天上酣眠人？

我尊敬你？憑甚麼？

你會減輕了

被蹂躪者的痛苦？

你會揩乾

苦難者的淚？

難道我沒有被全能的時間之神

——永恆的運數——

（你我的主子）

搓揉成成年人的模樣？

不要夢想

我會厭倦了生活，

去逃向荒漠，

爲了那夢裏的蓓蕾

開不成美麗的花朵！

我依然在這兒坐着，

用自己的體像

塑摸別人的形狀——

他們都像我一樣地

啼哭與憂苦，

快樂或享福，

全然不理會你

像我！